

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Фразеологизмы как элемент художественного текста (на материале
немецкой прозы)

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Смагиной Юлии Сергеевны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

 10.06.19 Т. И. Борисова
подпись, дата

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

 10.06.19 Т. В. Харламова
подпись, дата

Саратов 2019

Введение. Фразеология – это неотъемлемая часть любого живого языка и общества в целом. Предметом фразеологии являются устойчивые сочетания, которые обладают рядом определённых признаков [1]. Фразеологизмы употребляются в различных жанрах и функциональных стилях немецкого языка [2]. Всё большее внимание привлекает изучение фразеологизмов в художественном тексте. Используя фразеологические обороты, авторы обогащают художественный текст и избавляют его от речевых штампов. Помимо традиционного употребления фразеологизмов с сохранением первоначальной структуры и семантики, наблюдается авторские преобразования фразеологических единиц.

Фразеологические обороты отличаются большой экспрессивностью, но частое употребление стирает их образную выразительность, поэтому многие писатели прибегают к модификации фразеологизмов [3]. Актуальность исследования определяется тем, что существует недостаточное количество работ, посвященных фразеологизмам в художественном тексте. Своеобразие индивидуально-авторского использования писателем фразеологизмов, одного из важнейших художественно-образительных средств, заключается не только в отборе, но и в их большей или меньшей модификации, вводе в контекст.

Объектом исследования являются фразеологизмы, установленные методом сплошной выборки, методом словарной дефиниции и контекстуальным методом в тексте романов Даниэля Бахманна «Schwarzwaldmädel» и Карла-Йозефа фон Заценхофена «Johannisfeuer».

Предметом исследования являются типы фразеологических единиц в художественном тексте, их семантические и структурные изменения.

Научная новизна работы заключается в расширении знаний о роли фразеологических единиц в художественном тексте, а также в выявлении типов фразеологических единиц, встречающихся в явлениях фразеологической вариативности и индивидуально-авторских преобразований.

Целью данной работы является изучение особенностей употребления фразеологизмов в художественном тексте на основе выявленных в романах видов преобразований и выявление факторов влияния на преобразования фразеологической единицы при взаимодействии с контекстом.

Поставленная цель определяет следующие **задачи** работы:

1. Установление типов фразеологизмов в исследуемом художественном тексте,
2. Выявление фразеологической вариативности и определение её роли в художественном тексте,
3. Изучение сущности и способов осуществления различных типов преобразований, их классификация;
4. Определение функций преобразованных фразеологических единиц в тексте.
5. Выявление основных тенденций в процессе структурного и семантического преобразования фразеологизмов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в исследование проблем фразеологии и значения фразеологизмов в художественном тексте.

Основное содержание работы. В главе 1 «Теоретические вопросы современной фразеологии» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с исследованием фразеологии, а также выявлением структурных и семантических особенностей, реализующихся в художественном тексте [4;8].

Наиболее распространенным толкованием понятия «фразеологизм» является определение, предложенное И. И. Чернышевой. По её мнению, фразеологизмами являются «устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного преобразования компонентного состава» [1:29].

В целом, все исследователи выдвигают сходные признаки фразеологизмов: идиоматичность, устойчивость, воспроизводимость, сходство со словом. Наиболее распространённой является структурно-семантическая классификация И. И. Чернышевой. Так, фразеологизмы немецкого языка делятся на фразеологические единицы, выражения и сочетания. *Фразеологические единства* представляют собой «неразложимое семантическое целое» [1:39]. *Фразеологическими выражениями* называются единицы, являющиеся по своей грамматической структуре предикативными сочетаниями слов и предложениями. *Фразеологические сочетания* представляют собой «фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента» [1:46].

Принимая во внимание часть речи отдельных компонентов фразеологизма, словосочетания устойчивого типа принято разграничивать морфолого-синтаксической классификации. Так, фразеологизмы делятся на именные, адъективные, наречные и вербальные (глагольные).

Фразеологизмы широко распространены в художественных текстах [12]. Используя фразеологические обороты, авторы избавляют текст от речевых штампов. Однако своеобразие индивидуально-авторского использования писателем фразеологизмов заключается не только в отборе фразеологизмов, но и в их большей или меньшей модификации, вводе в контекст. Вариативность является важной лингвистической категорией [9].

Несмотря на то, что большинство исследователи выдвигают сходные определения «вариативности», многие ученые выдвигают принципиально разные признаки и виды фразеологической вариантности [10;11].

Немецким ученым В. Фляйшером были предложены следующие виды фразеологической вариативности: морфологическая (синтаксическая), лексическая и количественная вариативность [5]. В случае морфологической вариативности речь идет о структурной вариации, которая не затрагивает материальную составляющую фразеологизма. При лексической вариативности происходит замена некоторых компонентов, которая может

носить случайный характер. При этом она связана с контекстом, и не исключено появление экспрессивности. Квантитативная вариативность наблюдается при расширении или сужении компонентного состава.

Важным аспектом изучения фразеологии является модификация фразеологических единиц. Принято разделять традиционное и нетрадиционное использование фразеологизмов [11]. В первом случае фразеологическая единица употребляется без изменения своего первоначального состава и значения. Такое употребление фразеологизмов встречается повсеместно. Однако в силу некоторых обстоятельств фразеологизмы могут подвергаться различным изменениям.

Под модификацией фразеологизма следует понимать такие изменения фразеологизма, при которых он, «помимо свойств, заложенных в нём самом (а иногда и вопреки им), получает новые экспрессивные свойства» [11:10].

Авторские преобразования разделяют по структурному и семантическому критерию. Принимая во внимание структуру фразеологизма, авторские модификации делятся на: усечение ФЕ, расширение состава ФЕ, перестановку компонентов ФЕ [11].

К авторским преобразованием по семантическому критерию относятся модификации в классе фонетики, словообразования, морфологии, дефразеологизация, лексическое обыгрывание омонимичных слов. Часто преобразования происходят и в семантике, и структуре фразеологизма одновременно.

В главе 2 «Фразеологизмы в художественном тексте» проводится анализ фразеологизмов с точки зрения структурно-семантической классификации, анализ структурных особенностей фразеологизмов, авторского употребления вариантов и модификаций фразеологизмов, реализующихся в рамках немецкой прозы.

Материалом исследования послужили романы немецких писателей: «Schwarzwaldmädel» Д. Бахманна и «Johannisfeuer» Карла-Йозефа фон Заценхофена.

Фразеологизмы в художественном тексте имеют ряд структурных и семантических особенностей. Их употребление даёт возможность проследить сюжетную линию героев и выявить особенности сюжетного конфликта. Так, текст произведения Д. Бахманна «Schwarzwaldmädel» содержит ряд фразеологизмов, которые несут сюжетобразующую функцию в романе, например, фразеологизм *am Hebel der Macht sitzen (/sein)* «быть у власти». В предложении он выглядит так: «Wenn wir am Hebel der Macht sitzen, verändern wir die Gesellschaft» [SWM:67]. Так автор сообщает читателю, что герои, предвкушая грядущую победу, смогли бы изменить мир, так как «сидели бы на самой верхушке власти».

В. Айсманн пишет о так называемой языковой креативности. Под языковой креативностью в художественном произведении следует понимать использование в языке повествования новых, нетипичных для конкретной языковой системы средств выражения [12].

Явление языковой креативности также можно наблюдать в романах Д. Бахманна «Schwarzwaldmädel» и Карла-Йозефа фон Заценхофена «Johannisfeuer». Фразеологизмы, использованные и модифицированные авторами, подчеркивают авторский стиль и свойственную им манеру. Так, например, фразеологизм *mit eisiger Miene* «с каменным лицом» подвергается изменению адъективной части: «...erklärte Adi mit fest entschlossener Miene» [JF:99], что изменяет оттенок значения фразеологизма.

Литература «малой родины» предполагает намерение автора показать особенности речевой культуры отдельных регионов. Поэтому такое частое употребление фразеологизмов является оправданным.

В художественных текстах было выявлено 280 фразеологических единств, что составляет 64% от общего числа употребленных фразеологизмов. Вторую группу фразеологических единиц составляют фразеологические выражения – 159 (36%).

В романах Даниэля Бахманна «Schwarzwaldmädel» и Карла-Йозефа фон Заценхофена «Johannisfeuer» употребляется ряд фразеологизмов, имеющих

несколько вариантов. Авторы выбирали один из вариантов того или иного фразеологизма в зависимости от цели, которую нужно было достичь с его помощью.

Из общего числа сочетаний устойчивого типа, включенных в тексты произведений (439), 36% (159) обладают варьируемым компонентом. Это значит, что вариативность наблюдается, в среднем, в каждом третьем фразеологизме. Согласно классификации В. Фляйшера их можно разделить на лексические и морфологические варианты [2].

Самую многочисленную группу фразеологических единиц, использованных автором, представляют лексические варианты. Текст романа содержит 106 лексических варианта (67%) и 53 морфологических варианта (33%).

Большинство фразеологических единиц, включенных в вышеназванные романы, зафиксированы в словарях идиоматических выражений, в том числе в 11 томе словаря Duden. Однако некоторые единицы лишь частично совпадают с вариантами в словарях. Одну из важных особенностей фразеологических единиц в художественном тексте представляют такие фразеологизмы, в которых один компонент является новым и зафиксированным только в данном произведении. В зависимости от цели, которую хотел достичь автор, они были подвергнуты структурным изменениям. Так, например, в романе «Schwarzwaldmädel» употреблена следующая единица «Wer schläft, sündigt nicht» в следующем предложении: «Das war Göttles Regel Nummer Zwei gewesen: «Wer schafft, sündigt nicht». Автор позволяет себе заменить один компонент общеупотребительного фразеологизма *Wer schläft, sündigt nicht* «спишь – меньше грешишь». В тексте романа глагол *schläft* заменен на *schafft*, из-за чего меняется его значение – «больше работаешь – меньше грешишь». Автор изменяет общеупотребительный фразеологизм, приближая его к жизненной ситуации.

Рассмотрим некоторые примеры в контексте романов подробнее. Фразеологизм «мурашки побежали» представлен в словарях следующим

образом: jmdm. läuft (/ kriecht/ jagt) eine Gänsehaut über den Rücken. Автор романа использует другой компонент: «Was er sagte, sorgte bei uns allen für eine Gänsehaut» [SWM:84]. Можно предположить, что автором не был избран ни один из словарных глагольных вариантов. Вместо них можно наблюдать индивидуально-авторское преобразование, заключающееся во включении в контекст фразеологизма глагола sorgen «заботиться», чтобы точнее передать чувства героини.

Заключение. В ходе нашего исследования мы выяснили, что структура фразеологизмов в художественном тексте достаточно подвижна.

Из общего числа сочетаний устойчивого типа, включенных в тексты произведений (439), 36% (159) обладают варьируемым компонентом. Это значит, что вариативность наблюдается, в среднем, в каждом третьем фразеологизме. Самую многочисленную группу фразеологических единиц, использованных автором, представляют лексические варианты. Текст романа содержит 106 лексических вариантов (67%) и 53 морфологических варианта (33%). Было выявлено 36 случаев авторского преобразования фразеологических единиц, что составляет 8% от общего числа фразеологических единиц (439).

Явление вариативности и авторских преобразований можно рассмотреть с точки зрения структурно-семантической классификации фразеологизмов. В этом случае вариативность компонентов выпадает исключительно на фразеологические единства. Так, из общего числа варьируемых фразеологизмов – 159 единиц, что составляет 36% от общего числа фразеологических единиц (439), можно выделить лексическую вариативность – 106 единиц (67%) и морфологическую вариативность – 53 единицы (33%).

Фразеологические единства характеризуют как неразложимое семантическое целое, однако варьирование и модификация их компонентов является возможной. В отличие от фразеологических выражений, выявленных в текстах, единства обладают склонностью к варьированию. Фразеологические выражения не предусматривают возможность

варьирования компонентов, поскольку они характеризуются единичной сочетаемостью компонентного состава [1:46]. Однако индивидуальные авторские преобразования возможны в обоих случаях.

Перспектива дальнейшего исследования видится в изучении специфических черт, характерных для фразеологизмов в художественных текстах, а также в изучении и сравнении культурологических особенностей, влияющих на их структуру.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Чернышева, И. И. Фразеология немецкого языка / И. И. Чернышева. - М. : Высшая школа, 1970. - 199 с.
2. Wirrer, J. Phraseologismen in Text und Kontext / J. Wirrer. – Baltmansweiler: Schneider Verlag, 2002. – 167 с.
3. Третьякова, И. Ю. Фразеологическая образность и особенности её окказионального преобразования / И. Ю. Третьякова. Кострома, 2010. – С. 123-134. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/frazeologitheskaya-obraznost-i-osobennosti-ee-okkazionalnogo-preobrazovaniya.html> (дата обращения: 29.05.19)
4. Дубинкина, Н. В. Сюжетообразующая роль фразеологических единиц в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» / Н. В. Дубинкина. Кострома, 2011. - С. 140-144. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/syuzhetoobrazuyuschaya-rol-frazeologicheskikh-edinits-v-romane-l-n-tolstogo-anna-karenina.html> (дата обращения: 29.05.19).
5. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Berlin : Gebundene Ausgabe, 1982. - 299 с.
6. Белобородова, А. В. Вариативность фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Безразличие» в русском и английском языках / А. В. Белобородова. Воронеж, 2016. – С. 132-145. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/variativnost-frazeologitsheskikh-ediniz-reprezentiruyushih-konzept-bezlazlitshie-v-russkom-i-angliyskom-yazikah.html> (дата обращения: 29.05.19)
7. Burger, Harald: Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5., neu bearbeitete Auflage. - Berlin: Schmidt, 2015. – 241 S.
8. Hünert-Hofman, Else. Phraseologismen in Dialekt und Umgangssprache / Else Hünert-Hofman – Baltmansweiler: Schneider Verlag, 2002. – 167 с.
9. Солнцев, В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы. / В. М. Солнцев. Москва, 2008. – 285 с. [Электронный ресурс]. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/v/variativnost-kak-obshee-svoztvo-yazikovoy-sistemi.html> (дата обращения: 29.05.19).

10. Исакова, Л. Д. Взаимосвязь видов вариативности немецкого языка / Л. Д. Исакова. – М. : Российская академия наук, 2017. – 123 с.
11. Давлетбаева, Д. Н. Типы фразеологических модификаций / Д. Н. Давлетбаева. Воронеж, 2012. - С. 152-163. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/tipi-frazeologitsheskih-modifikaziy.html> (дата обращения: 29.05.19)
12. Eismann, W. «Phraseme in literarischen Texten und Autorenphraseologie» / W. Eismann. Berlin, 2008. – С. 48-56. [Электронный ресурс]. URL: http://www.germanistika.upol.cz/uploads/media/Phraseme_in_literarischen_Texten_01.pdf (дата обращения: 29.05.19).

Материалы исследования

1. Bachmann, D. Schwarzwaldmädel / D. Bachmann. – Tübingen : Silberburg-Verl., 1984. – 179 S.
2. Sazenhofen, C. Johannisfeuer / C. Sazenhofen. – Dresden : Verlag der Kunst Dresden, 1988. – 246 S.

